Martyna Jankowska

Překlad - most mezi kulturami

Řeknu vám dnes něco o překladu. Tuto problematiku jsem si vybrala, protože se týká mé diplomové práce, ve které srovnávám překlady polského románu Lubiewo, anglický, český a slovinský, s originálem

I Překlad

Během několika posledních desetiletí prošel výzkum překladu mnoha změnami. Překlad a zájem o jeho problémy se po druhé světové válce staly jednou ze základních kulturních tendencí. Překladatelská činnost přešla z rukou amatérů do rukou profesionálů. Zájem o překlad se změnil z empirického na teorii. Veřejné mínění si přeje, aby překlad nebyl pouze „věrný“, ale aby odpovídal i tvůrčí genialitě originálu. Je to výsledkem globalizace, internacionalizace, neustálého rozšiřování mezinárodní spolupráce a migrace, volného trhu, kulturálního obratu, technologického rozvoje, polyglotismu populace atd.

Myslím, že všechny tyto pojmy jsou známé. Možná pro jistotu řeknu, co je kulturální obrat.

Jednoduše řečeno je to proces, který proběhl v sociologii a humanitních vědách a jehož během se kultura stala plnohodnotnou a nezávislou analytickou kategorií. Začal v akademické komunitě na začátku 70. let. Zdroje tohoto procesu v translačních studiích lze vidět v pracích Even-Zohara a Gideona Touryho. Ve svých pracích učinili předmětem výzkumu sociokulturní okolnosti cílové oblasti, nikoli otázku „věrnosti“ překladu.

II Přeložitelnost

Teorie translatologie v oblasti překladu byla původně založena na dvou tezích:

1. Absolutní nepřeložitelnosti, jejíž zdrojem byla Sapirova–Whorfova hypotéza determinismu a relativismu jazykového;

Tato hypotéza ukazuje různé mentální struktury jednotlivých národů.

Představy (např. o čase a prostoru) jsou společné všem lidem, ale jsou určeny kategoriemi daného jazyka. Mezi kulturními normami a strukturou jazyka existují vztahy. Myslí se v každém jazyce jinak.

1. Celkové přeložitelnosti na základě teorie jazykových univerzálií vyplývající z prací Noama Chomského.

Jazykové univerzálie - prvky, rysy a mechanismy, které mají některé nebo všechny jazyky stejné nebo podobné. Existují obecné pojmy, jevy, kolektivní a individuální zkušenosti, které jsou společné všem lidem bez ohledu na kulturu nebo jazyk. Určité obecné rysy gramatické struktury se nacházejí ve všech jazycích a jsou vrozené v naší mysli - přirozený sémantický metajazyk společný všem lidem.

Postupem času se však většina vědců shodla, že přeložitelnost je postupná a závisí na mnoha faktorech.

To co mě zajíma je přeložitelnost uměleckého textu, protože vlastně v uměleckých textech, jako např. v beletrii, estetické hodnoty jazykového projevu jsou velmi těsně spjaty s vlastnostmi konkrétního jazyka. Teorie uměleckého překladu tvoří jasně speciální obor celkové teorie překládání. Sama teorie uměleckého překladu se dále diferencuje podle povahy zkoumaného předmětu; speciální problematiku mají např. veršované texty, drama, texty písňové a operní atd.

Překladatel stojí před rozhodnutím, zda se zaměří na denotativní složku textu a bude se snažit co nejvíce ji čtenáři přiblížit, nebo zda upřednostní konotační složku a ponechá v textu cizí jevy, i když tím hrozí riziko snížené srozumitelnosti.

Existují dvě hlavní strategie řešení tohoto problému:

Naturalizace a exotizace

N: V extrémním případě překladatel převede všechny cizorodé prvky na prvky domácí (např. cizí míry, idiomy, názvy institucí apod.

E: Veškerý kolorit cizí země je zachován, ale proto se může stát, že čtenář nebude mnohým reáliím nebo výrazovým prostředkům rozumět.

Kompromisní řešení se zde také nejeví jako ideální, protože může vést k nesourodé směsici domácích a cizích reálií, čímž se naruší integrita textu. Podle některých výzkumníků si překladatel musí být vědom co, kde, kdy a hlavně pro koho překlada. Přiřazují překladu komunikační funkci - tvrdí, že má on být zaměřen na čtenáře. Jiní teoretikové tvrdí, že takový překlad by mohl mít katastrofální dopad na identitu textu a je to spíše adaptace než překlad.

Někteří říkají, že dobrý slovník stačí k tomu, aby se stal dobrým překladatelem. Překlad je složitější, než se zdá, protože objem informačního základu závisí na různých činitelích, na vzdělání, na společenské, kulturní a geografické situaci atd. I mimojazyková situace často do jazykového sdělení nějak vstupuje a komplikuje pak překladatelskou práci. Může se stát, že text obsahuje informace, jež v původním znění byla určena adresátům s jiným informačním základem, vyplývá z toho jednoznačně potřeba vyrovnat nějak rozdíly a to je občas moc komplikovane, kdy když chceme, aby čtenáři překladu neměli problém s jeho přijetím, a zároveň jim chceme představit realitu země originálu. Překlad má potenciál stát se mostem mezi kulturami, a je proto velmi křehkým výtvorem, s nimiž třeba zacházet velmi opatrně.